Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na prawdę zaś mówię wam liczne wdowy były w dniach Eliasza w Izraelu gdy zostało zamknięte niebo na lat trzy i miesięcy sześć jak stał się głód wielki na całej ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiem wam też prawdę: Wiele wdów było za dni Eliasza\* w Izraelu, gdy niebo było zamknięte przez trzy lata i sześć miesięcy, tak że wielki głód ogarnął całą ziemię,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na prawdę zaś mówię wam, liczne wdowy były w dniach Eliasza w Izraelu, kiedy zamknięte zostało niebo na lata trzy i miesięcy sześć, jak stał się głód wielki na całej ziemi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na prawdę zaś mówię wam liczne wdowy były w dniach Eliasza w Izraelu gdy zostało zamknięte niebo na lat trzy i miesięcy sześć jak stał się głód wielki na całej ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłuchajcie tej przykrej prawdy: Wiele było wdów w Izraelu za dni Eliasza, kiedy to przez trzy i pół roku panowała susza i wielki głód ogarnął całą ziemię, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale mówię wam zgodnie z prawdą, *że* wiele wdów było w Izraelu za dni Eliasza, gdy niebo było zamknięte przez trzy lata i sześć miesięcy, tak że wielki głód panował na całej ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć wam w prawdzie powiadam, że wiele wdów było za dni Elijaszowych w ludzie Izraelskim, gdy było zamknione niebo przez trzy lata i sześć miesięcy, tak iż był wielki głód po wszystkiej ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W prawdzie mówię wam, było wiele wdów za dni Eliaszowych w Izraelu, gdy było zamknione niebo do trzech lat i sześci miesięcy, gdy był wielki głód po wszytkiej ziemi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naprawdę, mówię wam: Wiele wdów było w Izraelu za czasów Eliasza, kiedy niebo pozostawało zamknięte przez trzy lata i sześć miesięcy, tak że wielki głód panował w całym kraju; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prawdziwie zaś mówię wam: Wiele było wdów w Izraelu w czasach Eliasza, kiedy niebo było zamknięte przez trzy lata i sześć miesięcy, tak iż był wielki głód na całej ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam otwarcie: Za dni Eliasza, kiedy przez trzy i pół roku zamknięte było niebo, a całą ziemię dotknął wielki głód, wiele wdów było w Izraelu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Naprawdę mówię wam: Wiele wdów było w Izraelu w czasach Eliasza, kiedy niebo zostało zamknięte na trzy lata i sześć miesięcy, tak iż w całym kraju nastał wielki głód. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Prawdą jest to, co wam powiem: wiele było w Izraelu wdów za dni Eliasza, kiedy to niebo zamknęło się na trzy lata i sześć miesięcy i nastał wielki głód w całym kraju, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźmy szczerzy, za czasów Eliasza, kiedy susza panowała przez trzy i pół roku i nastąpił w kraju wielki głód, żyło w Izraelu wiele wdów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naprawdę wam mówię: Wiele wdów było w Izraelu za czasów Eliasza, kiedy niebo było zamknięte przez trzy lata i sześć miesięcy i wielki głód nastał w całym kraju, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щиру правду ж кажу вам, що багато вдів було в дні Іллі в Ізраїлі, коли небо замкнулося на три роки й шість місяців, і був тоді великий голод по всій землі; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Na starannej pełnej nie uchodzącej uwadze jawnej prawdzie zaś powiadam wam: wieloliczne wdowy były w dniach Eliasa w Israelu, gdy zostało zamknięte na klucz to wiadome niebo wrogo na lata trzy i miesiące sześć, jak stał się głód wielki wrogo na całą ziemię, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w prawdzie wam mówię, że w dniach Eliasza było wiele wdów w Israelu gdy na trzy lata i sześć miesięcy zostało zamknięte Niebo, aby na całej ziemi dokonał się wielki głód |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam, że tak jest - kiedy Elijahu był w Isra'elu i niebo zostało zamknięte na trzy i pół roku, tak że cała Ziemia cierpiała dotkliwy głód, było wiele wdów, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład powiadam wam zgodnie z prawdą: Wiele było wdów w Izraelu za dni Eliasza, gdy niebo było zamknięte przez trzy lata i sześć miesięcy, tak iż na całą tę ziemię spadła wielka klęska głodu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chociaż wiele wdów żyło w Izraelu za czasów proroka Eliasza i wszystkie potrzebowały wsparcia w dniach głodu, gdy przez trzy i pół roku nie spadła ani jedna kropla deszczu, |

1. 1) <x>110 17:1</x>; <x>110 18:1</x>; <x>660 5:17</x> [↑](#footnote-ref-2)